

禮樂集

何瑞雄 · 鄧思恩 · 江克滿 · 蔡詩亞 · 林樂培
吳天福 · 杜逸文 · 劉志明 · 梁雅明 · 陳永華
江文也 · C. Gounod · J. Gelineau

6

天主教香港教區聖樂委員會編輯 · 香港公教真理學會出版



目錄

首數	歌名	作曲者 創作年份	詞/年份	備註	頁數
1.	聖三頌	古 諾 1869	陳鈞潤 1995	附Re、Mib、Mi 及Fa調琴譜	1-11
2.	求主賜平安	何瑞雄 1993			12
3.	求主賜平安	何瑞雄 1995			13
4.	平安(第一式)			以色列民歌 編曲:蔡詩亞 1996	14
5.	平安(第二式)			以色列民歌 編曲:蔡詩亞 1996	15
6.	我的心靈渴慕平安	鄧思恩 1995	詠 131		16-17
7.	主內得安寧	江克滿 1989	詠 62:2-3、6-9		18-20
8.	上主真是偉大	杜逸文 1990	詠 104:1-4、24-25、 27-30		21-23
9.	不要害怕	吳天福 1990	依 41:10		24-25
10.	救恩泉源	杜逸文 1990	依 12:2-6	編曲:蔡詩亞 1995	26-27
11.	歌頌主名	江克滿 1990	詠 92:2-3、13-16		28-30
12.	天主的聖殿	劉志明 1995	詠 122:1-2、6-9		31-33
13.	神貧的人	梁雅明 1989	瑪 5:3; 詠 146:7-10	編曲:蔡詩亞 1995	34-35
14.	時時讚美上主	蔡詩亞 1990	詠 34:9、2-3、10-15	1995(修)	36-38
15.	萬物萬民都要讚美上主	江文也 1947	詠 150	整理:蔡詩亞 1996	39-43
16.	基督的靈魂	J. Gelineau S.J.		編曲:蔡詩亞 1996	44-45
17.	耶穌我信你	鄧思恩 1995			46-48
18.	垂憐頌	蔡詩亞 1994			49
19.	希伯來的兒童	劉志明 1975			50-51
20.	復活節讚歌	劉志明 1995			52-57
21.	五旬節歌	陳永華 1992	陳鈞潤 1992		58-61
22.	Amen	林樂培 1995			62

聖三頌

編者按：

此曲原名 Marcia Religiosa “宗教進行曲”，為法國著名天主教作曲家古諾 (Charles Gounod 1818-1893) 於1869年特為慶祝教宗庇護九世 (PIUS IX 1846-1878) 晉鐸五十週年而創作；並於同年四月十一日由七隊陸軍軍樂團在羅馬聖伯多祿廣場作了首演。

其後，教宗庇護十二世 (PIUS XII 1939-1958) 於1950年 (聖年) 欽定此樂曲為宗座進行曲 (Marcia Pontificia)；同時作為梵蒂崗頌曲 (The Official Vatican Anthem)。

這首作品原為器樂曲，並沒有附帶歌詞，同時在過去流傳的 Praise Ye The Father [頌讚天父(大父)] 亦有不同英文歌詞版本，而填詞者也欠奉。中文版方面，於1953年11月由香港納匝肋印書館所出版的“聖教歌曲”內第62頁則名為“教宗歌”，但可惜，歌曲旋律與原版稍有出入。

由於此樂曲過去甚受一般教會歌詠團及信眾歡迎，故特地邀請填詞家陳鈞潤先生參考過去有關此曲流傳的中英文歌詞版本而重新編訂，以供教會團體在聚會中使用。在修訂此曲詞的過程中，雖曾有不同專人的意見參議，但仍得填詞者的耐性修改，於此特向陳鈞潤先生致意及感謝。

“聖三頌”適用在感恩祭禮儀中作進台詠、領主後詠、禮成詠及基督徒聚會前後等。

- 聖三頌：1. 可齊唱第一聲部
2. 可只詠唱第一及第四聲部
3. 可四部合唱

聖三頌

曲：古 諾 (1818-1893)

詞：陳鈞潤 1995

Marcia Religiosa

1 *f* 信眾以真誠、讚美頌揚天父，頌謝父

f 信眾以真誠、讚美頌揚天父，頌謝父

1

6 *ff* 恩隆、令世上萬民得眷顧。祢以愛光照、引

ff 恩隆、令世上萬民得眷顧。祢以愛光照、引

6

11 領 罪 人 公 教 會， 讓 地 上 光 鹽， 為 救 贖 誓 盟

領 罪 人 公 教 會， 讓 地 上 光 鹽， 為 救 贖 誓 盟

16 當 見 證。 我 用 歌 讚、 齊 頌 父 及 子 光 榮、 以 及 聖

當 見 證。 我 用 歌 讚、 齊 頌 父 及 子 光 榮、 以 及 聖

p 高 聲、 歌 讚、 父 及 子 光 榮、 光 榮、

當 見 證。 *p* 高 聲、 歌 讚、 父 及 子 光 榮、

高 聲、 歌 讚、 父 及 子 光 榮、 光 榮、

21 神， 共 歌 讚， 傳 揚 實 現 福 音 表 尊 敬。 來！ 共 讚

高 聲、 歌 讚、 實 現 福 音 表 尊 敬。 *p* 齊 來，

高 聲、 歌 讚、 實 現 福 音 表 尊 敬。 *p* 齊 來，

26 揚， 父 愛 慈 祥 愛 心 真 摯， 派 遣 耶 穌 基 督 贖 世 惠 民， 福

讚 揚、

讚 揚、 慈 祥 愛 心 真 摯， 派 遣 耶 穌 基 督 贖 世 惠 民， 福

31 音實當高聲宣佈。 *f* 我們縱聲歌唱、頌讚聖三永

音實當高聲宣佈。 *f* 我們縱聲歌唱、頌讚聖三永

31 讚頌，欽頌榮福頌，人人敬意盡送。

讚頌，欽頌榮福頌，人人敬意盡送。

36

41 *ff* 高歌共鳴表愛慕，天主聖父聖子聖神，我們齊來頌讚

高歌共鳴表愛慕，天主聖父聖子聖神，我們齊來頌讚

cresc.

ff

cresc.

46 天主聖三， 1.將寸心敬送。 2.盡寸心敬送。 全心敬送。

天主聖三， 1.將寸心敬送。 2.盡寸心敬送。 全心敬送。

ff 1 2 *rit.*

ff 1 2 *rit.*

Man.

ff

聖三頌

Charles Gounod
(1818-1893)

Marcia Religiosa

Musical notation for measures 1-5. The piece is in C minor, 3/4 time. It begins with a forte (*f*) dynamic. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand.

1

Musical notation for measures 6-10. The dynamics increase to fortissimo (*ff*). The texture becomes more complex with more notes in both hands.

6

Musical notation for measures 11-15. The dynamics remain fortissimo (*ff*). The piece continues with a steady, rhythmic progression.

11

Musical notation for measures 16-20. The dynamics change to piano (*p*). The melody becomes more melodic and expressive.

16

Musical notation for measures 21-25. The dynamics fluctuate between piano (*p*) and forte (*f*). The piece concludes with a final piano (*p*) dynamic.

21

© 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

Musical notation for measures 26-30. The dynamics increase to fortissimo (*ff*). The piece reaches a more intense and dramatic section.

26

Musical notation for measures 31-35. The dynamics remain fortissimo (*ff*). The texture is dense and rhythmic.

31

Musical notation for measures 36-40. The dynamics remain fortissimo (*ff*). The piece continues with a steady, rhythmic progression.

36

Musical notation for measures 41-45. The dynamics remain fortissimo (*ff*). The piece includes a crescendo (*cresc.*) leading to a more intense section.

41

Musical notation for measures 46-50. The dynamics fluctuate between fortissimo (*ff*) and piano (*p*). The piece concludes with a final piano (*p*) dynamic.

46

Man.

2 rit.

Red.

Red.

聖三頌

Charles Gounod
(1818-1893)

Marcia Religiosa

1

6

11

16

21

26

31

36

41

46

聖三頌

Marcia Religiosa

Charles Gounod
(1818-1893)

Musical notation for measures 1-5. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes.

1

Musical notation for measures 6-10. The dynamics increase to fortissimo (*ff*). The melodic line continues with rhythmic patterns, and the accompaniment remains consistent.

6

Musical notation for measures 11-15. The piece continues with the established melodic and accompaniment patterns.

11

Musical notation for measures 16-20. The dynamics shift to piano (*p*). The melodic line becomes more active with sixteenth notes, and the accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes.

16

Musical notation for measures 21-25. The dynamics fluctuate between *f* and *p*. The piece concludes with a final melodic flourish.

21

Musical notation for measures 26-30. The dynamics reach fortissimo (*ff*). The piece features a more complex rhythmic texture with sixteenth notes in the right hand.

26

Musical notation for measures 31-35. The dynamics are marked *f*. The melodic line continues with rhythmic patterns, and the accompaniment remains consistent.

31

Musical notation for measures 36-40. The piece continues with the established melodic and accompaniment patterns.

36

Musical notation for measures 41-45. The dynamics are marked *ff* and include a crescendo (*cresc.*) marking. The piece features a more complex rhythmic texture with sixteenth notes in the right hand.

41

Musical notation for measures 46-50. The piece concludes with a final melodic flourish. The dynamics are marked *ff* and include a ritardando (*rit.*) marking. The piece ends with a final chord.

46

Red.

Man.

Red.

求主賜平安

何瑞雄 1993

Andante $\text{♩} = 70$

1 平安、求主賜平安。望主賜平安於我們大家。

1 平安、求主賜平安。望主賜平安於我們

平安、願天主降福您，願天主保守您

5 大家。平安、願天主降福您，願天主保守

在一生中。求主恩賜世上永遠和平，求

8 您在一生中。求主恩賜世上永遠

主賞賜我們內心平安。內心平安。

11 和平，求主賞賜我們內心平安。賜我們內心平安。

求主賜平安：適用於悔罪禮儀、基督徒聚會等

可只詠唱第一聲部或第一及第三聲部作輪唱或三部合唱

July 1993

© 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

求主賜平安

何瑞雄 1995

Andante

1 平安、求主賜平安，望主賜平安於

1 平安、求主賜平安。望

我們大家。平安、願天主降福您，願

4 主賜平安於我們大家。平安、願

天主保守您在一生中。求主恩賜世上永遠和平，求

7 天主降福您，願天主保守您在一生中。求主恩賜世上

主賞賜我們內心平安。平安、求安。

11 永遠和平，求主賞賜我們內心平安。安。

© 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

求主賜平安：適用於祈禱聚會

平安

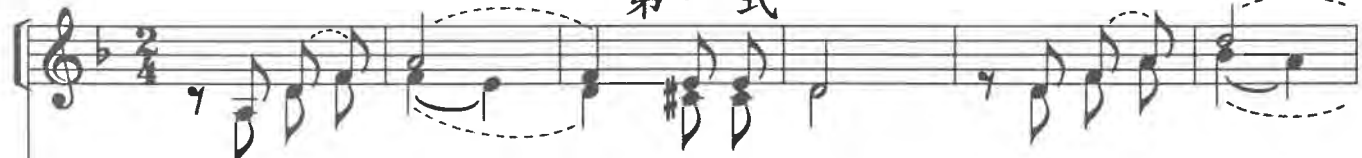
(SHALOM)

第一式

曲：以色列民歌

編：蔡詩亞 1996

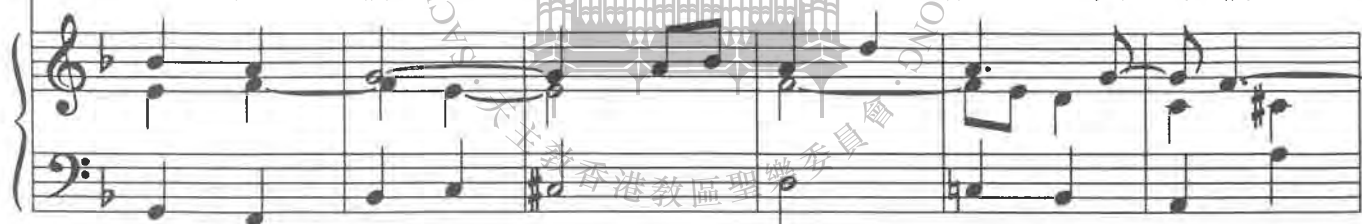
Moderato



1. He - ve - nu Sha - lom al - le - hem. He - ve - nu Sha -
 2. La Pa - ce si - a con vo - i. La Pa - ce si -
 3. May the Pea - ce be with you. May the Pea -
 4. 願主的平 安 與 您 們， 願主的平



lom al - le - hem. He - ve - nu Sha - lom al - le - hem.
 a con vo - i. La Pa - ce si - a con vo - i.
 ce be with you. May the Pea - ce be with you.
 安 與 您 們， 願主的平 安 與 您 們，



1-3. He - ve - nu Sha - lom, Sha - lom, Sha - lom al - le - hem. Sha - lom al - le - hem.
 4. 賜 您 們 祝 福、安 康， 與 您 們 永 在。 時 常 護 佑 您。



13

Hevenu Shalom al-lehem: 原意為“我們給您們帶來了平安”

1. 希伯來文(音譯) 2. 意大利文 3. 英文 4. 中文

Arrangement © 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

1 Jan. 1996

平安

第二式

曲：以色列民歌

編：蔡詩亞 1996

Moderato



願主的平 安 與 您 們， 願主的平 安 與 您



He-ve-nu Sha - lom al - le - hem. He-ve-nu Sha -



1 Sha - lom, Sha - lom, Sha - lom, Sha - lom,
Pedale sempre e tranquillo



們， 願主的平 安 與 您 們， 賜 您 們 祝 福、



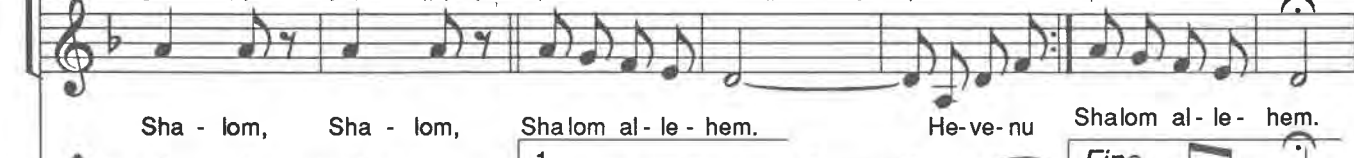
lom al - le - hem. He - ve - nu Sha - lom al - le - hem. He - ve - nu



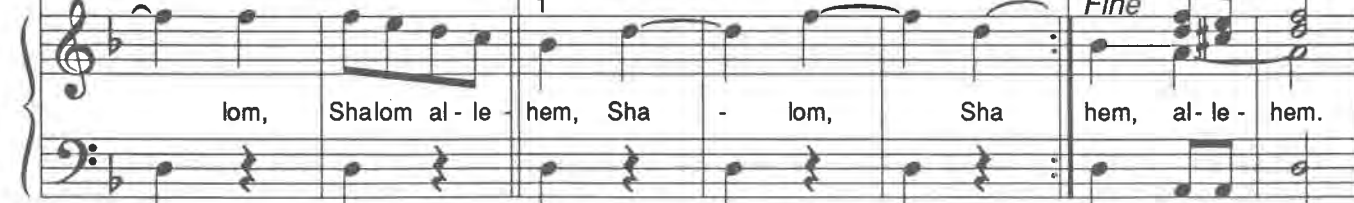
8 Sha - lom, Sha - lom, Sha - lom, Sha - lom, Sha -



安 康， 與 您 們 永 在。 願 主 的 平 安 在。



Sha - lom, Sha - lom, Shalom al - le - hem. He - ve - nu Shalom al - le - hem.



15 lom, Sha - lom, Sha - lom, lom, al - le - hem.

Arrangement © 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

5 Jan. 1996

我的心靈渴慕平安

(詠 131)

鄧思恩 1995

Andante

(重句) 我的心靈渴慕平安、並與主同在。

我的心靈渴慕平安、並與主同在。

This system contains the first two staves of the 'Andante' section. The top staff is the vocal line with lyrics, and the bottom staff is the piano accompaniment. The tempo is marked 'Andante'.

Recitativo

1. 上主啊！我虛懷若谷，雙目垂視、俯首下心。(重句)

This system contains the first two staves of the 'Recitativo' section. The top staff is the vocal line with lyrics, and the bottom staff is the piano accompaniment. The tempo is marked 'Recitativo'.

2. 我的心沒有高明遠見，我無能為力行豐功偉業。(重句)

This system contains the second two staves of the 'Recitativo' section. The top staff is the vocal line with lyrics, and the bottom staff is the piano accompaniment.

3. 我的心靜守於安寧中，在主聖懷內獲享平安。(重句)

This system contains the first two staves of the second part. The top staff is the vocal line with lyrics, and the bottom staff is the piano accompaniment.

4. 如幼兒憩息於母懷中，我一心意仰賴主恩佑。(重句)

This system contains the second two staves of the second part. The top staff is the vocal line with lyrics, and the bottom staff is the piano accompaniment.

Nov. 1995 Macau

- 我的心靈渴慕平安：1. 適用於答唱詠、領主後詠、悔罪禮、殯葬禮
2. “重句”可作答唱句（可只詠唱第一聲部）
3. 由領唱員先領“重句”，會眾回應“重句”，然後領唱員領唱詩節
4. 可由小組或歌詠團取代領唱員之部份

主內得安寧

(詠 62:2-3、6-9)

江克滿 1989

Moderato

(重句) 我的靈魂，只有在天主內，才獲得安寧。

1. 我的靈魂，只有在天主內，才獲得安寧。

我的救援來自天主，祂是我的磐石，我的救

© 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

星；祂是我的堡壘，我決不會搖動。(重句)

2. 我的靈魂，只有在天主內，才獲得安寧。 我的

希望來自天主，只有祂是我的磐石，我的救

星；祂是我的堡壘，我決不會搖動。(重句)

上主真是偉大

(詠 104:1-4、24-25、27-30)

杜逸文 1990

3. 我的救援，我的光榮植根於天父； 我的堡壘，

38

我的保障全基於天父。 弟兄姊妹、 你們

45

要常信賴天父， 向祂傾訴你們的願意。 (重句)

51

24 Dec. 1989

- 主內得安寧：
1. 適用於答唱詠、領主詠、領主後詠、聚會前後
 2. “重句”可作答唱句(可四部合唱或一部齊唱(以高聲部為主))
 3. 由領唱員領“重句”，會眾回應，後由領唱員領詩節，會眾再唱“重句”
 4. 可由小組或歌詠團代替領唱員

Maestoso andante

(重句) 我的心靈，我的心靈，你要讚頌讚頌上主， 我的

天主，我的天主，祢真是偉大，真是偉大。

Recitativo

1. 上主我的天主祢真是偉大，祢穿戴尊榮和威嚴，身被光明輝煌燦爛。

(重句)

© 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

2. 祢展開蒼天、有如帳幔，汪洋之上建築宮殿，

祢以雲彩作戰車，以風為翼，到處飛馳。(重句)

3. 上主祢的工程多采多姿，萬有都是祢智慧的成果，大地充滿祢的傑作；

汪洋大海一望無際，其中水族不可勝數，大小生物浮游不息。(重句)

4. 一切生物都仰望祢，等待祢按時賜下食物，祢張開雙手，他們便得飽飫。(重句)

5. 祢轉面不顧，他們便驚惶失措，祢若收回他們的氣息，

他們就歸於灰土，祢一嘯氣萬物化生，祢使大地煥然一新。(重句)

Jan. 1990

- 上主真是偉大：1. 適用於答唱詠、領主後詠、祈禱聚會
 2. “重句”可作答唱句（可三部合唱或只詠唱第一聲部）
 3. 由領唱員領“重句”，會眾回應，後由領唱員領詩節，會眾再唱“重句”
 4. 可由小組或歌詠團代替領唱員

不要害怕

(依 41:10)

[敬獻給溫哥華聖方濟歌詠團]

吳天福 1990

Moderato espressivo

1

Cantabile
mf 你不要害怕, mf 你不要害怕, 因為我與你

Cantabile
p 不要害怕, p 不要害怕, mp 因為

6
在一起。你不要害怕, 因為我是你的天 主。

我 與你在一起。你不要害怕 因為我是 你的天 主。

11

mp mf cresc.

17
我 必堅固你, 我 必堅固你,

f con forza mf rit. D.S.

協助你, 用我勝利的右手 扶 持 你。

21
f con forza mf rit.

25

- 不要害怕: 1 適用於答唱詠、領主後詠和祈禱聚會前後
2 可以混聲二部合唱或只唱高聲部
3 此曲在祈禱聚會時可不斷重覆詠唱

救恩泉源

曲：杜逸文 1990

編：蔡詩亞 1995

(依 12:2-6)

Andante

(重句) 我們要興高采烈地，到救恩的泉源裡汲水。

Recitativo

1. 上主是我的救援，我依靠祂決不恐懼，因為上主是我的力量，我的救主，我要歌頌祂。

2. 請你們稱頌上主，呼求祂的聖名，將祂的作為傳播萬民，稱述祂崇高的名號。

3. 請你們歌頌上主，因為祂作了顯赫的事，請把這事傳遍天下。

以色列的聖者，在你們中間何其偉大，熙雍的居民，你們要高聲歡唱。

Jan. 1990

- 救恩泉源：1. 適用於進台詠、答唱詠、領主後詠
2. “重句”可作答唱句(可只詠唱第一聲部)
3. 領唱員先領“重句”，會眾回應“重句”，然後領唱員領唱詩節(只詠唱高聲部)
4. 可由小組或歌詠團取代領唱員部份
5. 按作者編排，若“詩節”由男及女聲領唱
第一節---高音為女聲，低音為男或女聲
第二節---高音為男聲，低音為女聲
第三節---高音為女聲，低音為男或女聲

歌頌主名

(詠 92:2-3、13-16)

江克滿 1990

Moderato



(重句) 上主! 歌頌祢的聖名, 多麼美好。

1. 至高的上主, 感謝祢, 歌頌祢, 多麼

美好; 清晨傳述祢的慈愛, 夜間

© 1996 Catholic Diocese of Hong Kong



宣揚祢的正義, 多麼幸福。(重句)

2. 正義的人們, 好比棕櫚, 一樣茂盛; 像黎巴嫩

香柏一般高崇。他們栽植在上主的殿中,

在我天主的庭院裡繁榮, 多麼幸福。(重句)

天主的聖殿

(詠 122:1-2、6-9)

劉志明 1995

34
3. 他們雖達高齡，枝葉茂盛，依然結果，
長綠不謝。因為上主是何等正直，
39
44
rit. 3 D.C.
rit. 3 D.C.

1 Jan. 1990

歌頌主名：1. 適用於答唱詠、領主後詠、早禱及晚禱

2. “重句”可作答唱句

3. 由領唱員領唱“重句”，會眾回應“重句”，然後由領唱員領唱詩節

4. 可由小組或歌詠團取代領唱員

Moderato
1
5
1. 我真高興、高興，我們要進入天主的聖

殿。耶路撒冷，我已踏入你的門限。
 9 耶路撒冷，我已踏入你的門限。
 D.C.

2. 請為耶路撒冷祈求太平、太平，願愛你的人
 13 請為耶路撒冷祈求太平，
 D.C.

獲享安寧，願你的城垣永享太平。
 17 願你的城垣永享太平。
 D.C.

3. 為了我們兄弟和同伴，我要祝禱說：
 22 為了我們兄弟和同伴，我要祝禱說、祝禱說：
 D.C.

願你平安，為了上主的殿宇，我要祝福你，萬事如意。
 26 願你平安，為了上主的殿宇，我要祝福你，萬事如意。
 D.C.

9 Sep. 1995 Taipei

- 天主的聖殿：
1. 適用於進台詠、答唱詠、教堂祝禱禮、聚會前、婚禮
 2. 可二部合唱或一部詠唱（以高聲部為主）
 3. 領唱員先領“重句”，會眾回應“重句”，後由領唱員領唱“詩節”
 4. 可由小組或歌詠團替代領唱員
 5. Hallelu-jah / Allelu-ia (原文希伯來語) 是舊約和新約禮儀上的一種歡呼詞
其意是：請你們讚美上主！

神貧的人

(瑪 5:3、詠 146:7-10)

曲：梁雅明 1989

編：蔡詩亞 1995

Maestoso andante

(重句) 神貧的人真 有福， 因為天國 是他們的， 是他們的。

1

Recitare pregando

1. 上主為受壓迫的人伸冤， 上主給饑餓的人食物， 使囚犯獲得自由。
(重句)

7

2. 上主使失明的復明， 使受欺壓的挺身， 上主眷愛義人。
(重句)

10

3. 上主保護旅客， 扶助孤兒寡婦， 使惡人迷失道路。
(重句)

13

4. 上主永世為王， 熙雍的天主， 萬世無疆。
(重句)

16

6 Nov. 1989
26 Oct. 1995

- 神貧的人：
1. 適用於答唱詠、領主後詠
 2. “重句”可作答唱句
 3. 由領唱員領唱“重句”，會眾回應“重句”，然後由領唱員領唱詩節
 4. 第一及第二節由男領唱員領唱，第三節由女領唱員領唱，第四節由男女領唱員合唱
 5. 可由小組或歌詠團取代領唱員
 6. 伴奏可以主旋律單音輕伴隨領唱員獨唱，以收默想之效果

時時讚美上主

(詠 34:9、2-3、10-15)

[敬獻給香港教區司鐸團]

蔡詩亞 1995 (修)

Moderato



(重句) 請 你 們 體 驗 並 細 看, 上 主 是 何 等 甘 飴。
請 你 們 體 驗 並 細 看, 上 主 是 何 等 甘 飴。
請 你 們 細 看, 上 主 是 何 等 甘 飴。

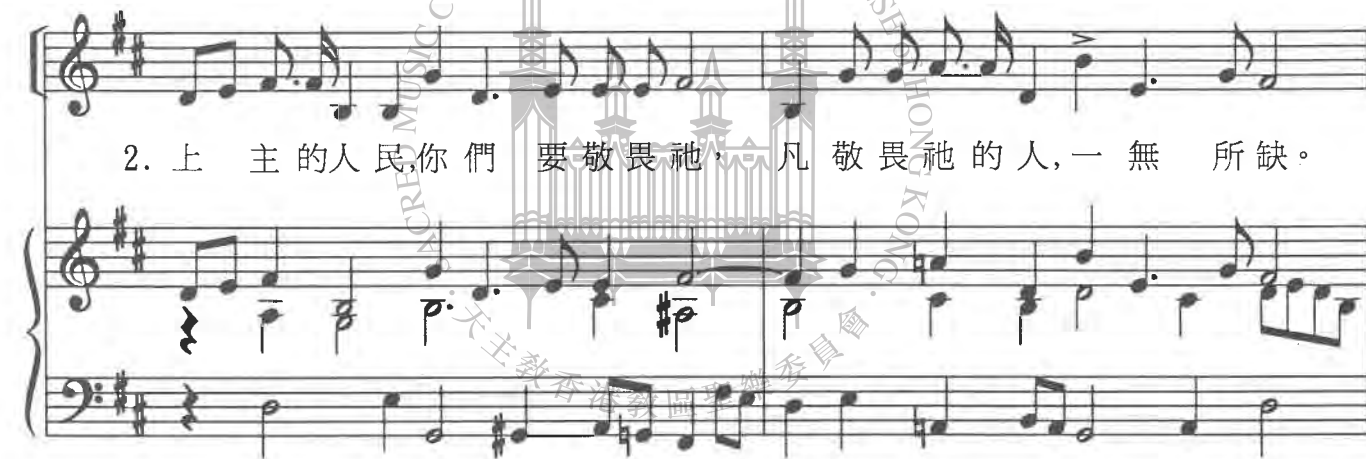
Pregare recitando



1. 我 要 時 時 讚 美 上 主, 我 的 口 舌 不 停 地 讚 頌 祂,
富 翁 變 成 赤 貧、忍 饑 受 餓, 尋 求 上 主 的 人 卻 安 享 福 樂。



我 的 心 靈 因 祂 而 自 豪, 卑 微 貧 困 的 人 聽 了 必 歡 欣 雀 躍。
(重句)



2. 上 主 的 人 民 你 們 要 敬 畏 祂, 凡 敬 畏 祂 的 人, 一 無 所 缺。



富 翁 變 成 赤 貧、忍 饑 受 餓, 尋 求 上 主 的 人 卻 安 享 福 樂。
(重句)

萬物萬民都要讚美上主

(詠150)

[三部合唱曲]

曲：江文也

整理：蔡詩亞

3. 請 你 們 前 來 聆 聽， 我 要 教 導 你 們 敬 畏 上 主。(重句)

4. 誰 願 生 活 順 遂 延 年 益 壽， 就 該： 謹 守 口 舌、 不 出 惡 言、

克 制 唇 舌、 不 說 謊 話、 躲 避 罪 惡、 努 力 行 善、 宣 揚 和 平。(重句)

5 Jan. 1990
7 Oct. 1995

- 時時讚美上主：
1. 適用於答唱詠、領主後詠、團體聚會
 2. “重句”可作答唱句（會眾只詠唱第一聲部）
 3. “重句”第一聲部為主音、第二聲部由男聲詠唱，若由女聲詠唱則高八度、第三聲部由男聲詠唱
 4. 領唱員領“重句”會眾回應“重句”，再由領唱員領唱詩節
 5. 可由小組或歌詠團替代領唱員

Largo molto maestoso

Al - le - lu - ia!

Al - le - lu -

Al - le - lu - ia!

你 們 要 讚 美

你 們 要 在 祂 的 聖 所 中 讚 美 上

ia!

© 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

ff 主，在祂威嚴的穹蒼，讚美祂。
p 主，在祂威嚴的穹蒼，讚美、讚美、讚美

13 在祂威嚴的穹蒼，讚美祂。

ff *p*

13 *Red.* *Man.* *Red.* *Man.* *Red.* *Man.* *Red.*

要 因祂大能的作為，讚美祂，按著祂偉大的尊高
 祂大能的作為，讚美、讚美祂，偉大的尊高

19 要 因祂大能的作為，讚美祂，按著祂偉大的尊高

19 *Red.* *Man.* *Red.*

p 讚美祂。 要 彈琴鼓瑟讚美
 讚美祂。 *p* 用角號讚美祂，

25 讚美祂。 *p* 用角號讚美祂，

f *p* *mf* *p*

25 *Red.* *Man.*

祂， 擊鼓舞蹈讚美祂，
 要彈琴鼓瑟讚美祂， 用絲絃樂器讚美祂，

31 擊鼓舞蹈讚美祂， 用絲絃樂器讚美

31 *mf* *p* *mf* *p* *mf*

p *mf*

用和諧的鑢鈸讚美祂，用高聲的鑢鈸讚美祂。

36 祂，讚美祂，用高聲的鑢鈸讚美祂。

p *mf*

36

mf *p*

凡有氣息的，都要讚美上主。

凡有氣息的，讚美、讚美上主。

41 凡有氣息的，都要讚美上主。

mf *p*

41

Man. Red. Man. Red. Man. Red.

f

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.

47 Al - le - lu, Al - le - lu - ia.

f *ff*

47

編者按：我們有理由相信本曲是從江文也教授於1939年在北京所創作的“南薰歌(合唱曲)”——Op.29 No.1而來的，因為江教授在1947-1948年間，為天主教創作聖樂時，曾將不少他過往所編或創的音樂作品之主旋律轉用在其中，本曲正是一個例證。在1948年6月的“江文也作品表”內，其中Op.49定為“聖詠曲九首(三聲部合唱曲)”系列；由於到現時為止，我們仍未能找到Op.49的蹤跡，理由可能是遺失或仍在作者的心思中。無論如何，由於本曲之主旋律與江文也教授所創作的“南薰歌”相同，故編者嘗試按“南薰歌”的三聲部依序移至本曲(萬物萬民都要讚美上主)。對於本曲的詩節部份(28-40節)，由於在“南薰歌”內並沒有這段，故編者按“萬物萬民都要讚美上主”的伴奏部份而編排了這段三部模仿曲式(Imitation)。本曲在江教授的作品編號表內為Op.40 No.150，1947年的“聖詠”作品；編者整理本曲時為1996年1月1日。

- 萬物萬民都要讚美上主：1. 適用於領主後詠，禮成詠（由歌詠團合唱）
2. 如會眾能參與詠唱此曲時，也可用於答唱詠及預備禮品時

基督的靈魂

J. Gelineau S.J.
編：蔡詩亞 1996

Andante maestoso

1 基督的靈魂，求祢聖化我，基督的聖身，拯救我，

5 基督的寶血，酣暢我，基督肋旁的水滌淨我。

9 基督的苦難，求祢堅勵我，慈善耶穌，求祢俯聽我。在祢的聖傷內，

Arrangement © 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

14 求祢隱藏我，切勿許我犯罪，永遠離開祢。在諸仇諸惡中，

14

18 求祢護佑我，及我等死候，仁慈招喚我。恩賜我升天享見祢，與

18

23 天朝諸神聖偕同讚美祢，以至千秋無窮之世。A - men.

23

基督的靈魂：1. 適用於領主詠及朝拜聖體
2. 此曲以國語詠唱為佳

耶穌我信你

鄧思恩 1995

Andante

1 耶穌我信祢，

mf *mp*

7 耶穌我望祢，耶穌我愛祢，

mf *dim.*

13 永遠結合不分離。 Oh!

mf *mp*

13 耶穌我

mf *mp*

19 Oh! 恩主，我全獻給祢，將我的

mp *cresc.* *mf*

19 Oh! 耶

25 生死，盡行託付祢手裡。

mp

25 耶穌可憐我，耶穌寬待我，仁

mf

31 耶穌可憐我，耶穌寬待我，

mf

慈 引 導 我， 賜 我 天 堂 享 福 樂。 A - men.
 37 仁 慈 引 導 我， 賜 我 享 福 樂。 A - men.

Musical notation includes treble and bass clefs, a piano accompaniment, and dynamic markings: *rit.*, *mp*, and *pp*.

Oct. 1995 Macau

- 耶穌我信你：
1. 適用於領主詠、朝拜聖體、聖體降福
 2. 兩聲部合唱
 3. 若只詠唱一部，則以高聲部為主，而由第17節至29節則詠唱第二聲部



垂憐頌

蔡詩亞 1994

Andante pietoso

(領及答) 上 主！ 求 祢 垂 憐。
 1 上 主！ 求 祢 垂 憐。
 5 (領及答) 基 督！ 求 祢 垂 憐。
 基 督！ 求 祢 垂 憐。
 9 (領及答) 上 主！ 求 祢 垂 憐。
 上 主！ 求 祢 垂 憐。

Musical notation includes treble and bass clefs, a piano accompaniment, and dynamic markings: *rit.* and *pp*.

© 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

垂憐頌：先由歌詠團或領唱員或主禮領唱，然後會眾作回應，回應時可齊唱高聲部或二部合唱。

希伯來的兒童

劉志明 1975

Marcia religiosa

(重句) 希伯來的兒童，手拿著樹枝，前來歡迎

救主，向祂高聲歡呼：* Ho - san - na, Ho -

san - na, 於至高之天！於至高之天。

© 1996 Chinese Catholic Bishops Conference
Used by permission (Catholic Diocese of HK)

(領) 1. 請來讚頌救主基督。
2. 祢是以色列的君王、達味之子。
3. 宇宙萬物都向祢高聲讚頌。(眾) Ho -
4. 希伯來的子民前來歡迎，高聲歌唱。
5. 現在我們來到祢的面前，高聲稱讚。

san - na, Ho - san - na.

D.C.

D.C.

* Hosanna 是阿拉美文的音譯，意謂「求你救助」(詠118:25)。是百姓向上主或君王所用的呼喊詞(撒下14:4)。而在以色列民的文學上漸漸將此詞變成一句經文或歡呼詞。當耶穌榮進耶路撒冷時，民衆使用了這句話來向祂表示衷心歡迎(瑪21:9、15)。教會在彌撒「聖祭禮儀」中，當「成聖體聖血」前，也以三呼「聖、聖、聖」後再連呼 Hosanna 來向復活的主基督表示歡迎及朝賀稱慶。

可參閱：聖經辭典 No. 1947 (思高聖經學會出版)

希伯來的兒童：1. 聖週聖枝主日遊行歌詠
2. “領”部份可由小組、領唱員或歌詠團領唱，然後由會眾回應“眾”部份及“重句”

復活節讚歌

劉志明 1995

Antiphona

(重句) 各位基督徒， 請向 逾越節的羔羊 獻上

我們的讚頌之祭。 *Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.*

Moderato

使罪人與

羔羊贖回了羊群， 聖潔無罪的基督，

1 罪的基督，

© 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

cresc.

天 父和好如初。 生命與死亡展開

生命與死亡展開

5 *cresc.*

mf *rit. f* *D.C.*

決鬥，生命的主宰死而復活， 永生永王。(重句)

決鬥，生命的主宰死而復活， 永生永王。(重句)

11 *f* *mf* *rit.* *D.C.*

mf
瑪利亞，請告訴我們妳在路上
妳在路
mf
瑪利亞，請告訴我們妳在路上

18

mf

f
什麼？我看見永生
上 看見了什麼？
上 看見了什麼？什麼？我看見永生

22

上 看見了什麼？什麼？
f

mf
基督的墓穴和祂復活的光榮，
基督的墓穴和祂復活的光榮，

26

mf

D.C.
作證的天使，頭巾和殮布。(重句)
作證的天使，
作證的天使，頭巾和殮布。(重句)

30

作證的天使，
D.C.

mf

我所期望的基督，已經復活，祂要在你們之

我所期望的基督，已經復活，祂要在你們之

34

mf

先到加里肋亞。我們知道，

我們知道，

先到加里肋亞。我們知道，

我們知道，

39

知道，確實從死者中復活。勝利的

知道，基督確實從死者中復活。勝利的

44

君王，求你垂憐，垂憐我們。(重句)

垂憐我們。

君王，求你垂憐，垂憐我們。(重句)

垂憐我們。

49

rit. *D.C.*

五旬節歌

曲：陳永華 1992

詞：陳鈞潤 1992

Maestoso

齊 報 佳 音、恭 迎 降 臨，天 主 聖 神、我 心

1

1

中 坐 鎮。齊 來 朝 拜 歡 欣、欽 崇 聖 神，光 輝 永 恆、聖 教

5

5

會 護 蔭。復 活 聖 子 耶 穌 升 天 以 後，到 五 旬 期、罡 風 震 盪，舌 形 燄

9

9

噴。門 徒 憑 祿 堅 心 擔 承 責 任，福 音 播 揚、千

13

13

秋未泯。齊來朝拜歡欣。欽崇聖神，光輝永恆。聖教

人人慶幸， 人人慶幸，
會護蔭。高歌歡欣、 高歌歡欣、 至聖聖三 護

人人慶幸， 人人慶幸，
蔭。 高歌歡欣、 高歌歡欣、 至聖聖三 護 蔭。

- 五句節歌：1. 適用於“聖神降臨”期間禮儀之進台詠、禮成詠或平常聚會前後
2. 可只詠唱第一聲部作齊唱或詠唱第一及第二聲部，也可詠唱第一、二及第四聲部或四部合唱（請用原譜作伴奏）

AMEN

林樂培 1995

Maestoso

A - , A - , A - men.
A - men, A - , A - men.
A - men, A - men, A - men.
A - men, A - men, A - men.
A - men, A - men, A - men.
A - men, A - men, A - men.
A - men, A - men, A - men.

Ped. -----

29 Dec. 1995 HK

Amen: 原是希伯來語，詮釋為「是，上主」或「盼望是這樣」。此術語在舊約中表示對某人的同意、是讚頌詞的結尾、是宗教禮儀的閉幕詞；在新約福音中按其意義則譯成「實在、確實」。在用於禮儀上，尤其是教會祈禱經文上時，其義及目的是為求上主滿全祂的許諾、俯聽我們信眾的禱告。

中文直取其音譯作：「亞孟或阿們」；有些基督宗派則譯作「誠心所願」。

© 1996 Catholic Diocese of Hong Kong

敬啟者：

1. 凡屬天主教香港教區的聖樂作品，信友可在任何教會禮儀中或基督徒聚會中按需要而自由詠唱、彈奏及播放等。
2. 為協助及支持我們出版更多更好的原創中文聖樂作品，請購用原出版歌本或唱片，勿隨便翻印或翻錄。
3. 如須翻印，請先與本處取得聯絡。

多謝合作！

天主教香港教區聖樂委員會辦事處啟
一九九六年五月

聖樂刊物介紹

香港教區聖樂委員會編輯
香港公教真理學會出版

- 禮儀風琴集：適合在禮儀中作背景音樂。1994年3月初版。現售價：港幣70元
- 禮儀風琴集 2：戴遐齡神父原創之風琴作品，適合在禮儀中作背景音樂或作獨奏。
1995年8月初版。現售價：港幣32元
- 禮儀風琴集 3：戴遐齡神父原創之風琴作品，適合在禮儀中作背景音樂或作獨奏。
1996年5月初版。現售價：港幣35元
- 聖樂文集：有關聖樂之文章、講座、文憲及教宗訓示。1994年8月初版。現售價：港幣40元
- 禮樂集 1：著名作曲家林樂培先生之中文聖樂創作品。1994年8月初版。現售價：港幣18元
(附鑄射唱片：每隻售價為港幣75元)
- 禮樂集 2：適合四旬期及復活期禮儀選用。1995年3月初版。現售價：港幣33元
- 禮樂集 3：包括三首以中文詠唱的感恩經(原創聖樂)。1995年6月初版。現售價：港幣27元
- 禮樂集 4：選自多位聖樂作曲家的多聲部原創中文禮儀聖樂作品。1995年8月初版。
現售價：港幣28元
- 禮樂集 5：適合在將臨期、聖誕期及農曆新年期間禮儀選用。1995年11月初版。
現售價：港幣30元
- 禮樂集 6：適合四旬期、復活期及五旬節禮儀選用之原創中文聖樂。1996年6月初版。(即本集)
- 頌恩-信友歌集：1987年4月修訂版。(1996年第6版) 現售價：港幣13元
- 頌恩伴奏譜：1991年:上册、1992年:下册。現售價：合共港幣110元
- 心頌-信友歌集：1982年7月初版。(1995年第6版)現售價：港幣17元5角
- 心頌伴奏曲譜：1991年(合訂本)；1995年5月重編初版。現售價：港幣180元
- 童樂集 1：適合兒童在禮儀中或課堂內外選唱。1996年7月出版。
- 童樂集伴奏譜：1996年7月出版。

以上出品均可在香港各公教進行社門市部查詢及選購



- 作者：何瑞雄、鄧思恩、江克滿、蔡詩亞、林樂培
吳天福、杜逸文、劉志明、梁雅明、陳永華
江文也、C. Gounod、J. Gelineau
- 主編：蔡詩亞
- 植稿及編輯：香港教區聖樂委員會辦事處
電話：(852) 2522-7577
電傳：(852) 2521-8034
香港堅道16號教區中心10樓
- 准印：香教主教胡振中樞機
1996年4月2日
- 出版：香港公教真理學會
發行：香港公教進行社
香港干諾道中15-18號大昌大廈17樓
電話：(852) 2525-7063
電傳：(852) 2521-7969
- 承印：香港明愛印刷訓練中心
版次：1996年6月初版 (2000)
- © 1996 天主教香港教區

~ 版權所有，請勿翻印 ~